

АНГЛО-РУССКИЙ ТЕЗАУРУС И ЭЛЕКТРОННЫЙ ИНТЕРАКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ ПО ЭЛЕКТРОМЕХАНИКЕ

Тиунов В.В.¹, Чикаренко С.К.²

ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»
г. Пермь, Россия, e-mail: <tiunov@pstu.ru>¹, <tiuvas@mail.ru>¹,
<sophia-chikarenko@yandex.ru>²

Аннотация — Представлено описание разработанного англо-русского тезауруса по электромеханике объемом более шести тысяч лингвистических единиц, на основе которого создан электронный интерактивный словарь в программной среде QDictionary с использованием языка программирования Unicode.

Ключевые слова — электромеханика, англо-русский тезаурус, электронный интерактивный словарь, автономное мобильное использование, возможность расширения и модификации.

I. ВВЕДЕНИЕ

Очевидно, что технический прогресс невозможен без межкультурных коммуникаций. Для преодоления языкового барьера лингвистами составлено множество словарей, но, к сожалению, лишь немногие из них содержат информацию, необходимую для перевода и понимания текстов, связанных с электромеханикой.

Кроме того, при всех своих несомненных достоинствах, печатные словари приводят к серьезному парадоксу – чем больший объем информации содержится в словаре, тем тезаурус более ценен, более развит его научный аппарат, но при этом тем сложнее его использовать. Поэтому в целях экономии времени пользователя появилась потребность в разработке технического словаря по электромеханике, содержащего достаточное количество лингвистических единиц для восприятия и перевода текстов на английском языке, и при этом имеющего удобный вид компьютерного приложения.

Чтобы решить эту проблему, была поставлена задача создать специализированный тезаурус и компьютерный интерактивный англо-русский словарь по электромеханике, соответствующий уровню современной технической лексикографии. В связи с этим на кафедре электротехники и электромеханики ПНИПУ был составлен интерактивный англо-русский электронный тезаурус для электромехаников достаточно большого объема.

II. ОСОБЕННОСТИ ТЕЗАУРУСА И СЛОВАРЯ

- Англо-русский и русско-английский тезаурусы по электромеханике создавались в течение многих лет с использованием отечественных и зарубежных словарей [1-9], публикаций в оригинальных иностранных изданиях и опыта личного общения со специалистами из различных стран.
- Данный словарь был разработан в программной среде QDictionary с использованием языка программирования Unicode. При этом он занимает на жестком диске немногим более двух мегабайт памяти, что значительно меньше, чем размер среднестатистического электронного словаря.
- Интуитивно понятный интерфейс программы позволяет справиться с переводом пользователю даже самого низкого уровня компьютерной подготовки. Словарь построен по алфавитно-гнездовой системе – термины, являющиеся ведущими, расположены строго в алфавитном порядке, что позволяет быстро найти нужное слово или словосочетание. При этом благодаря «всплывающим подсказкам» у пользователя появляется уверенность в том, что именно это слово является в конкретном контексте адекватным и правильно использовано для выражения определенного технического понятия.
- Для работы со словарем не требуется доступ к сети Internet, что отличает данный словарь от большинства словарей на электротехническую тематику. Поэтому пользоваться программой можно в любом месте и в любое время, не имея привязки к сети. Следовательно, данный словарь очень удобен для загрузки в мобильные устройства для автономного использования специалистами непосредственно на месте их действий.

- На данный момент объем англо-русского тезауруса составляет более шести тысяч лингвистических единиц (слов, наиболее распространенных оборотов, устойчивых сочетаний).
- В настоящее время уже разработан вариант трехязычного тезауруса (английский, немецкий, русский языки) по электромеханике, который планируется дополнить еще рядом языков.
- В любой момент времени существует возможность пополнить словарный запас приложения, используя один из двух возможных вариантов. Так для начинающих пользователей разработана возможность добавления новых слов с помощью интерфейса программы. Более продвинутым пользователям предлагается способ внесения новых лингвистических единиц, применив стандарт программирования символов Unicode к файлам конфигурации тезауруса.
- Каждой лингвистической единице может быть приведено в соответствие как одно слово, так и множество вариантов перевода. Толкование выражения может изменяться или дополняться в любое время, т.е. тезаурус и словарь на его основе достаточно легко модернизируются.
- При выделении в тексте слова, требующего перевода, словарь автоматически предоставит все варианты, внесенные в память программы как соответствующие.
- Поиск слов внутри словаря осуществляется посредством командной строки. При этом в процессе набора слова тезаурус «подсказывает» пользователю похожие слова, что дополнительно увеличивает скорость поиска и повышает его интерактивность.
- Структура программной среды позволяет добавлять к уже имеющимся словарям новые словари, благодаря чему существует возможность создания единой многоязычной базы электротехнических терминов в одной оболочке.

III. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Тезаурус и словарь могут быть полезны и интересны не только студентам, магистрантам, аспирантам и другим начинающим техническим переводчикам научно-технических и, в частности,

электромеханических источников, но и опытным переводчикам, потому что терминология электромеханики в настоящее время достаточно интенсивно развивается, особенно в связи с созданием новых нетрадиционных конструкций и их практических приложений.

Также тезаурус и словарь могут быть востребованы и в среде так называемых переводчиков-фрилансеров, работающих с новейшими информационными технологиями, так как они способны существенно повысить скорость перевода англоязычных источников.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Англо-русский политехнический словарь/ под ред. А.Е. Чернухина. – Бишкек, 1994. – 688с.
2. Новый англо-русский словарь: ок. 160000 слов и словосочетаний/ В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. Яз., 1997 – 880 с.
3. Словарь по электротехнике (английский, французский, немецкий, нидерландский, русский)/ Я.Н. Лугинский, Б.А. Алексеев, Б.Ю. Махлин, Н.Е. Сиротина, М.Е. Фези-Жилинская. – М.: Рус. Яз., 1985 – 480с.
4. Англо-русский словарь по электротехнике и электроэнергетике. Ок. 45000 терминов/ Я.Н. Лугинский, М.С. Фези-Жилинская, Ю.С. Кабилов. – 3-е изд., стер. – М.: Руссо, 1999 – 616 с.
5. Русско-английский научно-технический словарь переводчика/ М. Циммерман, К. Веденева. – 3-е изд., стер. – М.: Наука, 1991 – 738 с.
6. Англо-русский словарь математических терминов/ под ред. П.С. Александрова. – 2-е изд., исправл. и дополн. – М.: Мир, 1994 – 416 с.
7. A.J. Lohwater's Russia-English Dictionary of the Mathematical Sciences/ R.P. Boac. – 2nd ed., rev. and expanded/ with the assistance of Alana I. Thorpe, 1990 – 342 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S. Hornby. – 5th ed./ J. Crowther, with the assistance of K. Kavanagh, M. Ashby. – Oxford University Press – 1431 p.
9. Dictionary of Electronics and Electrical Engineering (English, Japanese, German, Russian)/ S. Ishibashi – Plenum Press. – 900 p.